

Личные имена в китайских пословицах

Научный руководитель – Коростова Светлана Владимировна

Ван И

Аспирант

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра русского языка, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: 2548606672@qq.com

В пословицах и поговорках отражаются особенности жизни и быта китайского народа. Мысли и чаяния талантливого, трудолюбивого китайского народа, выраженные в пословицах и поговорках, понятны и близки каждому трудящемуся человеку [Лу Синь 1955: 126]

Китайские пословицы входят в сложную паремиологическую систему, состоящую из нескольких единиц, имеющих категориальные признаки устойчивых народных речений. Традиционными для китайской фразеологии являются следующие типы:

Чэньюй ([U+6210] [U+8BED] chéngyu) - идиома, идиоматическое выражение. Например, [U+5AE6] [U+5A25] [U+5954] [U+6708] (chang e ben yue) — Чан Э улетает на Луну, что значит «стать бессмертной». Чан Э и её муж Хоу [U+540E] [U+7FBF] [U+5C04] [U+65E5] (hou yu she ri) — герои китайских мифов.

Сехоууй ([U+6B47] [U+540E] [U+8BED] xiehòuyi) - «изречения с усекаемой концовкой - недоговорки-иносказания», наиболее часто встречающиеся в речи. Например, [U+9648] [U+4E16] — [U+559C] [U+65B0] [U+5F03] [U+65E7] (Chen Shimei bu ren Qin Xianglian - xi xin qi jiu) «Чэнь Шимэй не признаёт Цинь Сянлянь» - увлекаться новым и отвернуться от старого (о непостоянстве в чувствах).

Яньюй ([U+8C1A] [U+8BED] yànyu) - «пословицы».

Сууй ([U+4FD7] [U+8BED] sūyu, [U+4FD7] [U+8BDD] sūhuà) - «поговорки».

Гуаньюньюй ([U+60EF] часто [U+7528] использовать [U+8BED] guànyuòngyu) - «привычные фразы, ходячие выражения».

Гэянь ([U+683C] [U+8A00] géyán) - известные фразы, «афоризмы». [Ма Гофань 1978: 341]

Для исследования специфики функционирования китайского личного имени мы выбрали материал из «Большого словаря китайских идиоматических выражений» [Вэнь Дуаньчжэн 2011]. В книге всего более 100000 пословиц, но только 140 пословиц имеют личные имена. Эти имена можно разделить на пять групп: 1) личные имена, которые связаны с мифом, 2) личные имена, отсылающие к историческому событию, 3) личные имена, связанные с художественной литературой, 4) личные имена из китайской драмы и 5) личные имена, в которых прослеживается связь с реальными именами современных людей. Все рассмотренные пословицы относятся к Яньюй ([U+8C1A] [U+8BED] yànyu).

1. Личные имена мифологического происхождения.

Эти пословицы имеют в качестве своей содержательной основы эпизод мифа или сказки. Например, [U+82F1] [U+53F0] [U+54ED] [U+5144] [U+FF0C] [U+5B5F] [U+59DC] [U+5973] [U+54E9] Чжу Интай (героиня легенды «Влюблённые-бабочки») плакала по любимому, плач Мэн Цзян-ньюй у Великой стены (легенда о женщине, чьи слезы размыли участок Великой Стены, где был замурован ее муж).

[U+62DC] [U+5988] [U+7956] [U+FF0C] [U+6000] [U+6545] [U+4E61] поклониться Тянь Хоу Мацзу, небесная императрица Мацзу (богиня-покровительница мореходов в китайской мифологии), скучать по родному городу.

2. Личные имена, связанные с историческими событиями.

[U+5317] [U+6709] [U+5305] [U+516C] [U+FF0C] [U+5357] [U+6709] [U+6D77] [U+745E] На севере есть Баогун, на юге есть Хай Жуй. Бао Чжэн - <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9> государственный деятель и судья времён эпохи https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%A1%D1%83%D0%BD. Известен как прообраз мудрого, справедливого и неподкупного судьи Бао, главного героя ряда литературных произведений. Хай Жуй - китайский чиновник династии Мин, 1514-1587.

[U+5B54] [U+592B] [U+5B50] [U+9762] [U+524D] [U+FF0C] [U+83AB] [U+80CC] [U+4E09] [U+5B57] перед учителем Конфуцием не надо читать наизусть вслух «Саньцзыцин». «Саньцзыцин» – «Троеслово» – был написан более 700 лет назад.

3. Личные имена персонажей художественной литературы

В Китае самые известные книги – «Четыре Великих Творения», это устойчивое наименование для четырех наиболее знаменитых романов китайской литературной традиции): «Троецарствие» (XIV в.), «Речные заводы» (ок. XV в.), «Путешествие на Запад» (XVI в.), «Сон в красном тереме» (XVIII в.). Большинство пословиц так или иначе связаны с этими произведениями и их героями.

[U+4E0D] [U+662F] [U+5B59] [U+7334] [U+5B50] [U+FF0C] [U+4E0D] [U+4E0A] [U+82B1] [U+679C] если это не Сунь Укун, тогда не вернется на гору Хуаго (родина Сунь Укуна - гора цветов и фруктов (г. Лоян)). Сунь Укун - персонаж романа «Путешествие на Запад» У Чэньэня). Каждый человек в жизни имеет свое место, делает свое дело.

[U+4E09] [U+4E2A] [U+81ED] [U+76AE] [U+5320] [U+FF0C] [U+9876] [U+4E2A] [U+8BF8] [U+845B] три простых (ничтожных) сапожника превзойдут самого Чжугэ Ляна; мудрость народа превосходит мудрость одного, даже самого умного, человека; одна голова хорошо, а две лучше; ум хорошо, а два лучше.

[U+4E0D] [U+662F] [U+6B66] [U+4E8C] [U+90CE] [U+FF0C] [U+4E0D] [U+8FC7] [U+666F] [U+9633] если это не У Сун, тогда не пройдет Цзинъян (персонаж романа «Речные заводы»). В романе есть эпизод, когда У Сун убил тигра на перевале Цзинъян.

4. Личные имена, связанные с китайской драмой

[U+57CE] [U+5357] [U+5BD2] [U+7A91] [U+738B] [U+5B9D] [U+9497] [U+FF0C] [U+82E6] [U+82E6] яодун (тип пещерного жилища на Лёссовом плато, северо-запад Китая) жила Ван Баочжен, которая ждала своего мужа Сюэ Пингуи целых 18 лет. В истории Китая не существовали такие люди, как Ван Баочжен и Сюэ Пингуи, эти имена и сам сюжет были созданы для китайской драмы.

[U+5218] [U+6D77] [U+620F] [U+91D1] [U+87FE] [U+FF0C] [U+6B65] [U+6B65] [U+9493] [U+91D1] Лю Хай играл с золотой жабой, от нее можно получить деньги. Вероятно, это имя также было придумано для драмы.

5. Личные имена, отсылающие к именам известных реальных современных людей.

[U+5317] [U+6709] [U+94B1] [U+949F] [U+4E66] [U+FF0C] [U+5357] [U+6709] [U+738B] [U+5143] На севере есть Цянь Чжуншу (1910 - 1998 гг., писатель, переводчик), на юге есть Ван Юаньхуа (1920 - 2008 гг., ученый, специалист в области литературы и искусства).

[U+770B] [U+4E86] [U+738B] [U+79C0] [U+5170] [U+FF0C] [U+4E09] [U+5929] [U+4E0D] [U+5403] увидели Ван Сюлан, три дня не могли есть. Ван Сюлан - известная актриса.

Анализ функционирования личного имени в китайских пословицах позволил сделать следующие выводы:

1. В пословицах употребляются уникальные индивидуальные китайские имена, которые сразу можно идентифицировать, поскольку они известны большинству народа.

2. В пословицах и поговорках герой или героиня представлены как очень умные или

очень храбрые, красивые или честные люди, что отражено и в личном имени. Например, Бао Чжэн – <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9> государственный деятель и судья времён эпохи https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%A1%D1%83%D0%BD. Чжэн означает «спасать»: он не просто решал судебные дела, но спасал многих невиновных людей. Пословицы чаще выражают позитивные качества человека.

3. Нам удалось выделить 5 групп личных имен, функционирующих в китайских пословицах и поговорках. Большинство личных имен имеет отсылку к классической художественной литературе или к мифу, обозначая известных героев, которые в китайском фольклорном сознании существуют как определенная модель поведения, оцениваемая позитивно или негативно.

Источники и литература

- 1) [U+6E29] [U+7AEF] [U+653F] 2011 [U+300A] [U+4E2D] [U+56FD] [U+8C1A] [U+8BED] [U+5927] [U+9A6C] [U+56FD] [U+51E1]. [U+6210] [U+8BED]. [U+547C] [U+548C] [U+6D69] [U+7279], 1978. 341. Ма Гофань. Чэньюй. Хух-Хото, 1978.